汉译世界学术名著丛书

盎格鲁-撒克逊编年史



需要全本请访问 www.ertongbook.com



ISBN 7-100-03800-6

9 787100 038003 >

ISBN 7 - 100 - 03800 - 6/K·773
定价:20.00 元

汉译世界学术名著丛书

盎格鲁-撒克逊编年史

寿纪瑜译

汉译世界学术名著丛书
出 版 说 明

我馆历来重视移译世界各国学术名著。从五十年代起，更致力于翻译出版马克思主义诞生以前的古典学术著作，同时适当介绍当代具有定评的各派代表作品。幸赖著译界鼎力襄助，三十年来印行不下三百余种。我们确信只有用人类创造的全部知识财富来丰富自己的头脑，才能够建成现代化的社会主义社会。这些书籍所蕴藏的思想财富和学术价值，为学人所熟知，毋需赘述。这些译本过去以单行本印行，难见系统，汇编为丛书，才能相得益彰，蔚为大观，既便于研读查考，又利于文化积累。为此，我们从 1981 年至 1998 年先后分八辑印行了名著三百四十种。现继续编印第九辑。到 2000 年底出版至三百七十种。今后在积累单本著作的基础上仍将陆续以名著版印行。由于采用原纸型，译文未能重新校订，体例也不完全统一，凡是原来译本可用的序跋，都一仍其旧，个别序跋予以订正或删除。读书界完全懂得要用正确的分析态度去研读这些著作，汲取其对我有用的精华，剔除其不合时宜的糟粕，这一点也无需我们多说。希望海内外读书界、著译界给我们批评、建议，帮助我们把这套丛书出好。

商务印书馆编辑部

2000 年 6 月

中译本序言

《盎格鲁－撒克逊编年史》是英国最著名的史书之一，也是中世纪早期西欧最重要的史学著作之一。

日耳曼民族大迁徙的疾风暴雨，使西欧的古典员地出现了百卉凋零的局面。经过一段时间的休养生息，首先复苏的是历史撰述。而在这片当时还是稀稀疏疏的园地里，《盎格鲁－撒克逊编年史》却是成长茁壮的一株。

中世纪的编年史来源于基督教会的复活节表。复活节是基督教的重大节日，但它没有固定的时间，而是定在春分过后月圆之后的第一个星期日，其时间浮动变化于3月21日至4月25日之间，因此需要在前一年预先计算安排。这一工作落在修道院的头上。修道院院长根据太阳和月亮的运转周期，根据基督教、犹太教和罗马小纪的纪年，推算出当年复活节的日期，排列成表，是即复活节表。在表的最后留下空格，以待填写本国或当地在本年发生的重要事件。这种纪事逐年积累，遂发展为编年史。

在英格兰，约在6世纪末奥古斯丁来到不久，开始形成在复活节表边缘填写纪事的习惯。这种纪事起初十分简短，后来则不断扩充，例如757(原稿本755)年关于梅雷顿政变的记载已写成一篇完整的纪事。

需要全本请访问 www.ertongbook.com

《盎格鲁－撒克逊编年史》一书的编写，起始于9世纪之末。一位12世纪的编年史家曾指出，英王阿尔弗雷德曾指使用英文写成一部有关当地的事件、法律、战役和有关从事战争的国王的书籍。阿尔弗雷德虽未必直接下令，但此书确实始撰于他在位期间，通常称为《阿尔弗雷德编年史》。

这部编年史的材料来源是多种多样的。它采用从前已经写成的著作，也汲取当代的年代记；它记录政府的露布，也收录国外的事件；它收集文字资料，也采集口头传说以及歌谣史诗之类。正因如此，我们从本书中能够读到古代的世界历史或比德的教会史所记载的某些内容，也能读到西撒克逊的年代记中有关8世纪丹麦人入侵的记载，或者是一些追忆往事的诗歌。编年史所收集到的比较丰富的材料填补了几百年间的历史空白。

为了防止孤本重要文献档案的丧失毁灭，阿尔弗雷德国王下令添置复本分藏各处，这部编年史遂也交由受他护持的教堂和修道院分头保存和续编。续编的内容，一部分来自西撒克逊宫廷，一部分则采自当地。因此各地所编撰的手稿所记内容大同小异，一些主要史实基本一致，而另外一些材料则因撰写人关注不同而各异。

流传下来的《盎格鲁－撒克逊编年史》稿本主要有七部，它们分别被近人编号为 $A(\overline{A})$，$A^2(A)$，B，C，D，E，F本。

A本（盎格鲁－撒克逊史名家普卢默［C. Plummer］称之为 $\overline{A}$ 本）由于成稿地点而被称为温切斯特稿本，是七部中最为古老的一部。它所记载的年限为公元前60年至公元1070年，从笔迹看，经过十三四位书手书写而成。其间详略不一，例如关于阿尔弗雷德

及其子爱德华的武功记录极详，但对阿塞尔斯坦到埃塞尔雷德的50年间的辉煌业绩却记载极简，但总的看来，不失为记录英人抗击丹麦人人侵的一部信史。11世纪，A本被移往坎特伯雷的基督教堂，并以其故主坎特伯雷大主教帕克（M.Parker，1559—1575年在任）之名而通称《帕克编年史》。该本转移到坎特伯雷之后，在当地作了某些增补。为了腾出篇幅，对原有内容略有删减。但在转移之前，该本被誊成一本复本，是为A^2本（普卢默称之为A本），由于曾归属于罗伯特·科顿爵士（Sir Robert Cotton），通称《科顿编年史》。1731年，由于收藏地科顿图书馆失火，此本被烧得只剩几页，故亦称科顿残片。幸得起火以前也曾誊录复本，保存下来，并由惠洛克（A.Wheloc）整理、翻译，于1643年出版。因此A^2本又称为W本，亦称G本。

B本与C本同称阿宾登稿本。B本约成稿于10世纪后半期，C本则成稿于11世纪中期，后者编撰以前者为蓝本，地点在阿宾登。B本包括年限为公元前60年至公元977年，C本则延伸至1066年。盎格鲁－撒克逊史名家普卢默给予C本续写部分以很高的评价，认为它是D本和E本所编这一时期纪事的原本。

D本为伍斯特稿本，约始撰于11世纪中期，所包括年限为公元前60年至公元1079年。稿本于16世纪在伍斯特发现，因而得名，成稿地点可能是伍斯特。这部编年史的撰写不同于其他手稿，不是照录前人而是有所去取，补入一些采自比德《英吉利教会史》和诺森伯里亚与麦西亚的史乘的材料。它对苏格兰宫廷颇感兴趣，1016年克努特登位后，它对英格兰北部，特别是同斯堪的纳维亚的关系关注尤多。这部稿本之所以具有较浓厚的地方色彩，是

因为伍斯特教区与约克教区于 972 年至 1016 年间一度由同一人兼任牧首，两教区关系密切，因而所获得的信息也就更多。

E 本以其成稿地点而称彼得伯勒稿本，通常也以其主人坎特伯雷大主教劳德（W. Laud，1633—1645 年在任）之名而称《劳德编年史》。1116 年彼得伯勒的修道院失火，所藏的书籍均付之一炬。后来从坎特伯雷的圣奥古斯丁修道院借得一部编年史稿加以誊录，并续加编写至 1154 年，遂成为几部稿本中最后的一部，也是最长的一部，包括年限自公元前 60 年至公元 1154 年。在誊录过程中，执笔人补入了与彼得伯勒修道院有关的某些事项、伪造文件以及其他内容，而其续写部分更成为独到之笔，为诺曼王朝的封建混战留下了实录。

F 本为坎特伯雷双语概要。诺曼征服以后不久，政府在官方文件中开始停用古英文，但一些修道院在征服后的一个世纪内仍然继续使用。这部编年史稿本大约产生于 1100 年前后，在坎特伯雷的基督教堂里以 E 本所依据的底本为基础删节而成，包括年限自公元元年至 1058 年。使用文字仍为古英文，但每段之后附以拉丁文译文，因此而得双语之名。

由上可知，这七部稿本可以分为四组：除 D 本外，A($\bar{A}$)本与 A^2(A)本，B 本与 C 本，E 本与 F 本均属姊妹篇。七部虽共同冠有《盎格鲁－撒克逊编年史》之名，但正如普卢默所指出，A($\bar{A}$)，C，D，E 四稿本各具特点，可以单独成篇，不必合成一部。然而，正是由于存在差别，可以为后人提供更多的研究材料。

除上述主要稿本外，尚有 H 本，可能作于温切斯特，现仅存残页，其中所记为 1113 至 1114 年间之事。另有 I 本，写在一份复活

节表(988—1268)上,可能作于坎特伯雷基督教堂。虽然条目不多,记事又颇简短,它却是现存惟一的一份以复活节为纪年的编年史稿本。

编年史实际上应以5世纪中盎格鲁人来到不列颠为开始,在此之前的材料都是转录自其他史乘有关本岛和欧洲大陆的事情。它在443年写到不列颠人派人去请盎格鲁人前来协助抵御皮克特人一事。此后盎格鲁人、撒克逊人、朱特人相继移居岛上,建立起七个国家,形成"七国时代"。在长达三四个世纪里,各国争雄,征战不已。到829年,韦塞克斯国王埃格伯特征服麦西亚,统一亨伯河以南之地。编年史称他是第八位"不列颠统治者",同时还列举了以前的七位国王,勾画出前此列国代兴、交替称霸的局面。

编年史除记载王位继承及篡弑外,极少谈到列国的内政,更不涉及典章制度。然而在其字里行间,人们依然可以捕捉到某些信息。

在盎格鲁-撒克逊时代,王位继承还未形成定制,依然带有军事民主制的残余。国王由御前会议推选,国王无权选立自己的继承人。王位的递传,既有父死子继,也有兄终弟及,还有母后居摄。御前会议也有权罢黜国王,例如757(原稿本755)年韦塞克斯国王西吉伯特因行为非法被御前会议所罢。但到诺曼征服以后,国王有权任命王位继承人,王位世袭制度确立。

盎格鲁-撒克逊王国政府的组织机构还很不完备。朝廷的主要机构是御前会议,有权决定国王废立、对外战和等国家大事。地方划分成许多郡,作为司法和军事单位。书中还出现过百户区字样,是郡以下的区划。

需要全本请访问 www.ertongbook.com

王国的各级官职都由大小贵族担任。编年史称大贵族为郡长，他们在朝廷里是御前会议的组成人员，称议政大臣，在地方是一郡或数郡之长，掌管地方行政和军事权力，战时指挥军队，冲锋陷阵。后来由于郡长工作繁忙，责任重大，管理郡务的工作改由另设的郡守担任。郡的首长之下有一批管事人员协助工作，负责国王的税收等事务。这些管事人员主要由塞恩和格塞思充任，他们是小贵族，一般拥有 5 海德土地。

基督教的传布和教会的发展在编年史中占有很大的篇幅。596 年的纪事写到格雷戈里教皇派遣奥古斯丁偕同修道士多人来到不列颠传教。在此之前，基督教曾经传入过不列颠，但此时业已中断，岛上有基督教异端和异教流行。奥古斯丁及其徒众和后继者以艰苦卓绝的努力，先从列国的社会上层人手，逐步扩大影响，几经反复，屡遭镇压，最后得到全岛的皈依，建立起一套完整的体制。书中略去了标志基督教在不列颠取得胜利的惠特比宗教会议，但是记录下它的敌手科尔曼携其徒众离岛返欧一事。书中还记述了坎特伯雷大主教西奥多为加强教会而采取的措施，列举了大量主教区的设置和主教的任命。与此同时，修道院也在迅速成长。编年史中几次记述国王向彼得伯勒修道院馈赠土地、特权之事，并载录教皇的确认其权益的诏书。这些内容尽管被认为属于彼得伯勒稿本的增补，原编译者对其真实性亦存质疑，却为修道院之享受特权提供了重要参考材料。主教和修道院院长们既是民众的精神领袖，也是国王的左辅右弼，参与国事，甚至带兵出征。

编年史所记的第二件大事是反丹麦人入侵的斗争。835（原稿本 832）年的纪事写道："这年异教徒蹂躏谢佩。"第二年国王埃格

伯特率军迎战，是为战争的开始。此后兵连祸结，战事绵延。书中以大量篇幅记录了阿尔弗雷德国王对丹麦人的英勇抵抗和爱德华国王对丹法区的光复；也记述了10世纪末丹麦人的卷土重来和巨额丹麦金的勒索：从991年的1万镑、数年一增，到1012年高达4.8万镑之多。等到丹麦人入侵势头衰落的时候，编年史也进入了新的时代。

编年史最后部分记的是诺曼人入侵后所建的新王朝。征服者威廉1066年在黑斯廷斯战役取得胜利后加冕称王。在这个不足百年的朝代里，几乎充满了战争：有镇压当地贵族反抗的战争，有对付诺曼底的动乱的战争，有王室内部争夺王位的战争，还有抵御北欧人入侵和在欧洲大陆同邻国的战争。为了进行战争，诺曼诸王对岛上居民进行了尽情的搜刮。编年史中多次出现沉重赋税的记载。1083年的纪事中还提供了每海德土地提供72便士的宝贵数字。1085年朝廷开始进行全国土地调查，编年史作者更写下一段深沉而激昂的评论。作者认为这种刨根问底的做法说起来简直是一种耻辱。编年史末尾部分记录了诺曼王朝末干斯蒂芬统治时期的社会骚乱和民不聊生的景象，为这19年的艰难岁月作了概括。

整个编年史结束于1154年斯蒂芬逝世和安茹伯爵亨利入主英国。全书包括年代共1200余年。

编年史不曾对这一时期的社会制度有所记载，但是在字里行间仍然透露出这方面的信息。在此期间，不列颠正经历着一场封建化过程——封建土地所有制的形成和自由农民的农奴化。编年史中较早地出现了郡长和塞恩的名称。他们是国王的辅弼、侍从

和亲兵，都占有大面积的土地。我们知道，每一塞恩占有土地一般至少为5海德，每海德的面积因所在地区的不同而异，少则40英亩、60英亩，多则80英亩、120英亩。因此这种被列为中小贵族的塞恩所占土地数量已十分可观。然而被称作大贵族的郡长，其所占有土地数量之大则更是惊人了。盎格鲁－撒克逊时期的自由农民所占土地约30英亩，有的还不足此数，其经济基础十分薄弱，经不起频繁的天灾人祸，因此逐渐走上对大土地所有者依附的道路。诺曼征服加速了这一进程。编年史记录了大批郡长的被诛杀，由来自诺曼底的封建主加以取代。他们运用在大陆上的一套剥削方式肆行掠夺。本来业已处于困境的农民，在书中一再提到的重税盘剥、战争困扰与自然灾害的侵袭之下，逐渐沦为农奴。从《土地清丈册》统计出来的数字表明，在英格兰，封建化过程业已基本完成了。

对于这部编年史，英国学者喜爱地称之为“古英文史书的基础权威著作”，也称之为“一个西方国家以其自己的语言写成的第一部连贯的本国历史”，还称之为“第一部伟大的英文散文著作”。诚然，这部编年史奠定了英国古史的基础。在中世纪早期的西欧，拉丁文的流风余韵在书籍撰写方面仍然具有很大影响，而这部《盎格鲁－撒克逊编年史》却是以其本民族的语言写成，而且连续不断，即使是在外族人侵和征服的情况下，继续撰写不辍，撰写时间延续200余年，实录岛上史事长达700年有零，的确是值得英人为之骄傲的。

编年史的撰写愈后愈细。从阿尔弗雷德在位时（871—899）起，书中已很少出现“这年某人逝世”或“天见异象”之类寥寥数语

的纪事，而是对某些事情作出较为完整的记载。以后的两个半世纪更逐渐加详，对许多重大事件都能原原本本道出来龙去脉。特别是诺曼征服之后的百余年间，不仅提供许多珍贵史料，而且还有一些针对时事的史官评论反映了民间的看法。一段段长达数百乃至千余字的纪事，读来俨然是一篇引人入胜的故事，或是一篇流畅精美的散文。

书中还出现了一些当时传颂的诗歌，有的或被认为系出于王室告示。这些诗歌，有的是歌颂战功，有的是悼念先王，也有一些是讥讽时政，甚至抨击暴君的。以937年的一首歌颂阿塞尔斯坦国王在布朗南堡战胜丹麦王奥拉夫战功的长诗[①] 为例，全诗长达74行，记述了这场前此史书所未载的大战，颂扬了国王及王弟的英武，歌颂了军队捍卫国土的勇敢，记录了战斗的惨烈厮杀，读来铿锵有声，犹如身临其境。再以1087年讽刺征服者威廉的一首为例，诗中控诉国王搜刮财富，大兴土木，臣民哀怨，只能祈求天主的宽恕。

值得提及的是书中的持论方面。在1085年记载威廉一世发动土地清查之后，又加上修史人的看法："他令人调查得如此详尽，乃至没有一海德土地，也没有一维格特土地，……也没有一头公牛、一头母牛、一头猪被遗漏而没有记录在案。"从清查结果的报告中人们可以看到威廉的贪婪之手业已伸进了每个臣民的钱袋。这的确使修史人不能不为之感到羞愧。1087年威廉死后，在上面提到的那首讽刺诗的后面，紧接着有一段警戒世人的文字："关于他，

① 原为头韵体诗，原编译本中以散文形式出现。

我们写了这些事情，有好有坏，以便好人可以仿效其中的优点而完全避免劣迹，在引导我们通向天国的道路上行进。”在评论斯蒂芬在位期间的长期内战造成生灵涂炭，村落为墟，加以酷刑泛滥，聚敛成风之后，修史人叹为前所未有的灾叛，只好沉痛地引用人们公开谈论的一句话进行归纳：“基督和他的圣徒们都睡着了。”这种大胆的评论写于封建时代，出自修道士之手，应该说是极其难能可贵的。

综观以上，无怪乎这部编年史被英人珍同瑰宝，也被世人视为名著。至于书中存在的一些为封建史家所难以避免的糟粕，也就无足轻重了。

早自 17 世纪起，英国学者就已开始对这部编年史进行整理、研究和从古英文转译为现代英文的工作，成果累累。例如纪年的厘订工作，编年史虽然效法比德《英吉利教会史》的体例，采用耶稣纪元，但在以何时作为一岁之首的问题上，各种记载却显得十分混乱。被采作岁首的有：9 月 24 日，圣诞节（12 月 25 日），圣母领报节（当年或翌年之 3 月 25 日）等等。以现时通行的格雷戈里历法核对，编年史所记事件，有的需要溯前或推后多达一年之久。幸得后来学者的厘订，使读者能够获得正确的纪年。至于纪事中的舛错之处，更是经过几代学者的考证，得到订正。这些考订成果已收入注释，随正文一道译出。

至于转译成现代英文的工作，三个半世纪以来，共出版稿本译文达十多种，各种研究成果和注释大量涌现。其中著名的有 1823 年在伦敦出版，后经数次重印的英格拉姆（J. Ingram）的译本，1861 年索普（B. Thorpe）的译本，1865 年厄尔（John Earle）的译本和 1892、

1899 年先后由牛津大学初版的普卢默的上下两卷译本。1953 年，加蒙斯韦(G.N.Garmonsway)的新译本在伦敦问世。该书以普卢默的译本为蓝本，以 A本和 E 本为主，依照原来的排印格式，将几种穿插合编的稿本逐页重译。该书于 1972 年再版，几度重印。译文通俗易读，风行多年，被英国史学界誉为各种译本中之上乘。另一种合编本刊载于道格拉斯(David C. Douglas)主编的《英国历史文献》(*English Historical Documents*)中，由怀特洛克(Dorothy Whitelock，担任约 500—1042 年阶段)和塔克(S.I.Tucker，担任 1042—1154 年阶段)译出，分别于 1955 和 1953 年在伦敦问世。嗣后合成一部，由怀特洛克领衔署名并与道格拉斯和塔克合作，于 1961 年在伦敦再版。怀特洛克为当代英国史学界名家，对盎格鲁－撒克逊时期的历史深有研究，著述极多。中译本系根据《英国历史文献》中的译本译出。本书的特点是将几种稿本的同年纪事排在同一版面，重复处尽量归并，避免雷同，歧异处予以注明，以示区别。其内容基本一致者作为几种稿本的共同纪事通栏排印，文字则以其中一种为主要依据；其内容不尽相同者左右并列，以资对比。为此，原编译者对所采用的各稿本作了认真核对，并为了兼顾各稿本，又对版面编排作了精心设计，使人一目了然。编年史各年纪事的年代，经原编译者校订，以订正者置于纪事之始，而各稿本原附年代之与此不符者，则放在括弧中。该书文字流畅，便于阅读和对照，注释颇为丰富。但在材料内容方面，则对原稿本后来增补的个别段落，特别是在彼得伯勒补入 E 本的有关彼得伯勒修道院的几段文字，因其有欠真实，未予采用。中译本对这些部分已由译者根据加蒙斯韦编译本译出补上。

最近又出现了斯旺顿(M.J.Swanton)的新译合编本,1996 年在伦敦出版,并于 2000 年再版。根据书中引言所讲,由于考古科学发展和电脑复原技术进步,需要重新翻译,本书即是应此要求而产生,因之增添了一些注释。

本书译者学风严谨,为了减少重复,便于阅览,翻译工作依据怀特洛克和塔克编译本,并参照加蒙斯韦编译本新版进行,历时多年,临到完稿,又见到新面世的斯旺顿编译本,于是再以译稿与此新版本对校,又经半载有余始告完工。从整体看,三种版本取材稿本或有侧重,内容则无甚出入,译文亦基本相符。个别歧异或疑点,由译者予以注明。(注释凡未注明出处者,均指怀特洛克和塔克编译本的原注。)如今读者一册在手,可以兼睹三种版本之优长,实为便利。

戚国淦

目　录

盎格鲁－撒克逊编年史……（1）
韦斯克斯国王和英王世系表(约802—1066年)……（312）
人名索引……（313）
地名和民族名称索引……（346）

需要全本请访问 www.ertongbook.com